

ДИПЛОМНАЯ РАБОТА НА ТЕМУ:

**«Способы перевода английских
пассивных конструкций на русский язык»**

АВТОРЫ: Жапарова Юлия Маратовна

Актуальность исследования

- **Актуальность темы дипломного исследования** обусловлена тем, что многие вопросы данной работы остаются спорными. Перевод пассивных конструкций на русский язык всегда являлся актуальной темой для изучения. Проблемы перевода конструкций в страдательном залоге в современных языках привлекают внимание многих исследователей.

Цель

- **Целью исследования является выявление особенностей способов перевода английских пассивных конструкций на русский язык**

- Для достижения данной цели поставлены следующие **задачи**:
- 1) определить особенности пассивного залога в английском языке;
- 2) определить способы перевода английских пассивных конструкций на русский язык на материале художественного произведения «Eat Pray Love» E. Gilbert;
- 3) определить способы перевода английских пассивных конструкций на русский язык на материале публицистического текста

- **Предметом исследования** данной дипломной работы является особенности перевода пассивных конструкций с английского языка на русский язык.
- **Объектом исследования** являются пассивные конструкции в английском языке в произведении «Eat Pray Love» Е. Gilbert и их переводе на русский язык, полученные методом сплошной выборки из текстов оригинала и переводов.
-

- **Новизна исследования.** В английском языке существует большее разнообразие типов пассивных конструкций. Это объясняется тем, что страдательный залог в английском языке распространяется не только на переходные глаголы, но и на другие типы глаголов. В русском же языке пассивный залог употребляется значительно реже, уступая место иным выразительным средствам языка. Новизна данной дипломной работы заключается в рассмотрении новых способов перевода пассивных конструкций на русский язык на примере произведения «Eat Pray Love» E. Gilbert;

Теоретическая значимость работы:

- **Теоретическая и методологическая база исследования данной дипломной работы заключается в изучении научных работ о пассивных конструкциях, их значении в английском языке, основных классификаций по способам их перевода.**

Практическая значимость работы:

- **Практическая ценность работы состоит в том, что ее можно использовать для подготовки к семинарам по грамматике, и другим аспектам.**

Основные положения, выносимые на защиту:

- 1. Залог как новая грамматическая категория в английском языке
- 2. Особенности перевода английских пассивных конструкций на русский язык

1	Залог как новая грамматическая категория в английском языке
1.1	Средства выражения залоговых отношений в английском языке в разные периоды развития
1.2	Факторы, влияющие на употребление пассивных конструкций в английском языке

2	Особенности перевода английских пассивных конструкций на русский язык
2.1	Анализ способов перевода английских пассивных конструкций на русский язык на материале художественного произведения «Eat Pray Love» E. Gilbert
2.2	Анализ перевода английских пассивных конструкций на русский язык на материале публицистического текста
2.3	Сравнительный анализ способов перевода пассивных конструкций на материале текстов различных функциональных стилей

Проведя анализ способов перевода английских пассивных конструкций на русский язык можно сказать что сущность анализа, заключается в использовании замен и соответствий, перехода пассивного залога с контекста английского языка, в активный залог знаменателем русского языка.

1. пассив - актив – 50%
2. пассив – пассив – 50%
3. опущения – 0 %

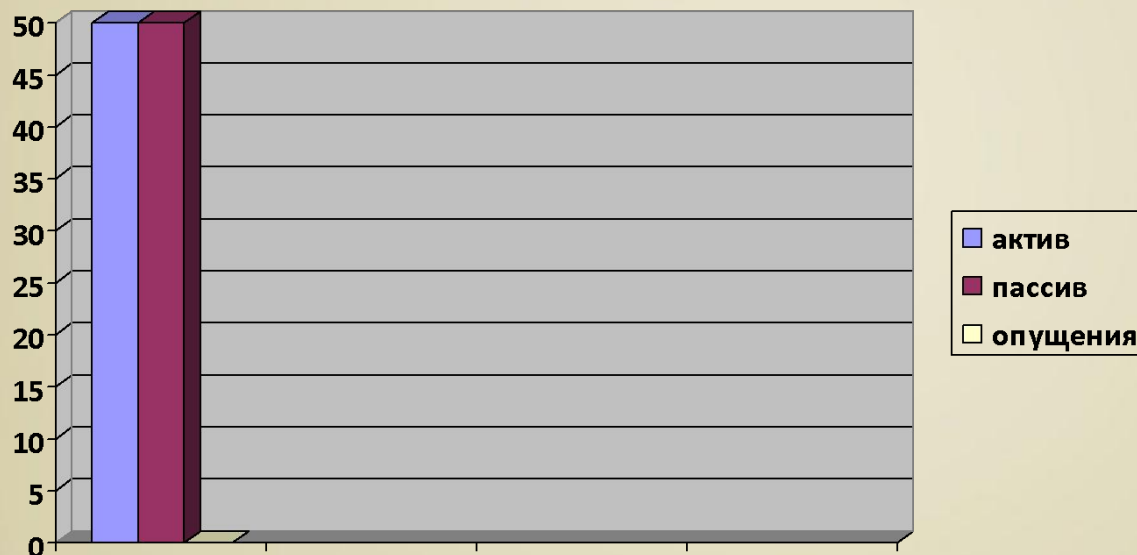


Диаграмма 1 - Анализ способов перевода английских пассивных конструкций

Возможные действия на примере произведения были применены следующие:

1. Переводим пассивный залог при помощи глагола «быть» и краткой формы причастия страдательного залога. Если речь идет о настоящем времени, то при переводе глагол «быть» опускаем.
2. Переводим пассивный залог возвратным глаголом на «-ся / -сь».
3. Переводим пассивный залог глаголом активного (действительного) залога, который стоит в форме 3 лица множественного числа и обладает неопределенно-личным значением.
4. Предложения, в которых употребляется **модальный глагол**4. Предложения, в которых употребляется модальный глагол с **инфинитивом** пассивного залога, были переведены при помощи слов «можно, нужно, следует»:

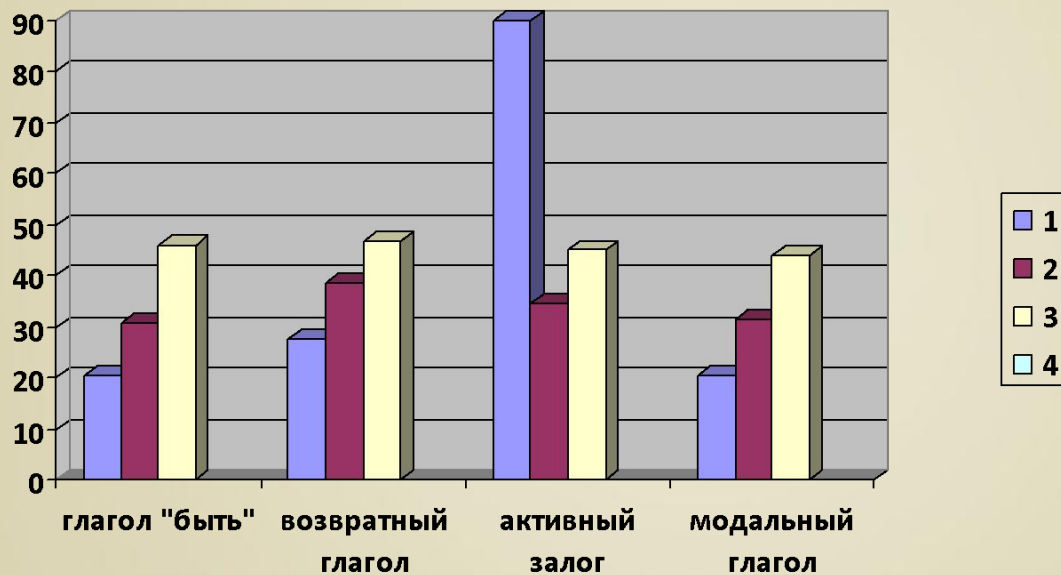


Диаграмма 2 – Частота использования способов перевода пассивных конструкций

Заключение

- В ходе данного исследования выполнены следующие задачи:
- 1) определить особенности пассивного залога в английском языке;
- 2) определить способы перевода английских пассивных конструкций на русский язык на материале художественного произведения «Eat Pray Love» Е. Gilbert;
- 3) определить способы перевода английских пассивных конструкций на русский язык на материале публицистического текста
- Классификация пассивных конструкций является важным в переводе с английского языка на русский.
- В практической части исследования мы опирались на классификацию Тихонова А.А, согласно данной классификации были рассмотрены способы примеров перевода с английского языка на русский на основе художественного произведения.
- В результате проведенного нами анализа перевода английских пассивных конструкций на русский язык на материале художественного произведения «Eat Pray Love» Е. мы пришли к тому, что были рассмотрены методы и приемы перевода пассивных конструкций с английского языка на русский, при выборе которых руководствовались пособиями по английской грамматике(на примере Тихонова).

СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ

The image features a light beige background with a subtle gradient. In the top right corner, there are several decorative, overlapping swirls or spiral patterns in a slightly lighter shade of beige, creating a soft, artistic effect.